

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Максимов Алексей Борисович
Должность: директор департамента по образовательной политике
Дата подписания: 03.11.2023 14:16:20
Уникальный программный идентификатор:
8db180d1a3f02ac9e60521a5672742735c18b1d6

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«МОСКОВСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Директор



/Е.Л. Хохлогорская/

«16» февраля 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**РЕДАКТОРСКАЯ ПОДГОТОВКА
ПЕРЕВОДНЫХ ИЗДАНИЙ**

Направление подготовки
42.04.03 «Издательское дело»
Профиль: «Современный издательский процесс: инновационные
практики»

Квалификация (степень) выпускника
магистр

Форма обучения
Очная

Москва 2023 г.

Программу составила:
доцент, к. филол. н.

 /И.Л. Шурыгина

Программа утверждена на заседании кафедры «Издательское дело и
книговедение»

«18» июня 2023, протокол № 17.

Заведующая кафедрой,
доцент, к. филол. н.

 /И.Л. Шурыгина/

Содержание

1.	Цели, задачи и планируемые результаты обучения по дисциплине	4
2.	Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3.	Структура и содержание дисциплины	4
3.1.	Виды учебной работы и трудоемкость	4
3.2.	6	
3.3.	78	
3.4.	Тематика семинарских/практических и лабораторных занятий	14
3.5.	1116	
4.	1116	
4.1.	116	
4.2.	Основная литература	16
4.3.	Дополнительная литература	17
4.4.	Электронные образовательные ресурсы	18
4.5.	Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение	18
4.6.	Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы	18
5.	Материально-техническое обеспечение	18
6.	Методические рекомендации	18
6.1.	Методические рекомендации для преподавателя по организации обучения	18
6.2.	Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	19
7.	Фонд оценочных средств	19
7.1.	Методы контроля и оценивания результатов обучения	19
7.2.	Шкала и критерии оценивания результатов обучения	20
7.3.	Оценочные средства	21

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса «Издание и редактирование переводной литературы» является обучение студентов приемам, методам и навыкам подготовки к печати и выпуску в свет переводных изданий на основе формирования у них базовых знаний, характеризующих специфику редактирования и издания переводной литературы. Задачи курса:

- знакомство с традициями и спецификой издательской деятельности в области переводной литературы;
- определение роли переводной литературы в системе современного книгоиздания;
- формирование четких представлений о видо-типологической характеристике переводных изданий;
- обучение методам разработки проекта переводного издания и подготовки его аппарата;
- рассмотрение организации работы редактора с переводчиком;
- овладение основами теории и практики работы редактора над текстом перевода.

Дисциплина охватывает материалы, касающиеся вопросов формирования представлений о специфике работы редактора над переводными изданиями различных типов и видов; обучения методам разработки проекта издания, навыкам формирования конкретных изданий; овладения приемами отбора произведений литературы для перевода, работы с переводчиком, организации творческого коллектива, участвующего в подготовке издания; обучения навыкам работы над аппаратом переводных изданий.

В результате освоения дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции и должны быть достигнуты следующие результаты обучения как этап формирования соответствующих компетенций:

Код компетенции	В результате освоения образовательной программы обучающийся должен обладать	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-5.	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК-5.1. Анализирует важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития, и обосновывает актуальность их

		<p>использования при социальном и профессиональном взаимодействии.</p> <p>ИУК-5.2. Выстраивает социальное и профессиональное взаимодействие с учетом общих и специфических черт различных культур и религий, особенностей основных форм научного и религиозного сознания, деловой и общей культуры представителей других наций и конфессий, различных социальных групп.</p> <p>ИУК-5.3. Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач, демонстрируя понимание особенностей различных культур и наций.</p>
ПК-2	Способен участвовать в разработке и реализации индивидуального и (или) коллективного проекта в сфере издательского дела	<p>ИПК - 2.1 Анализирует проекты, предлагаемые авторами, и принимает решения о создании медиапродукта или о его отклонении</p> <p>ИПК - 2.2 Выявляет общественную потребность в издательской продукции и оценивать покупательский спрос</p> <p>ИПК - 2.3 Контролирует качество выполнения и временные затраты на редакционно-издательскую подготовку медиапродукта</p>

2. Место дисциплины в структуре ОП магистратуры

Дисциплина «Релактирование переводной литературы» является факультативной дисциплиной, взаимосвязана логически и содержательно-методически со следующими дисциплинами и практиками ОП магистратуры :

- «Современный издательский процесс».
- «Инновационные практики редактирования».
- «Издательские стратегии»».
- «Инновационные технологии в издательском деле».
- «Управление издательскими проектами».

3 Виды учебной работы и трудоемкость

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, т.е. 72 академических часа.

3.1. Очная форма обучения

№ п/п	Вид учебной работы	Количество о часов	3 семестр
1	Аудиторные занятия	36	36
	В том числе:		
11	Лекции	18	18
12	Семинарские/практические занятия	18	18
13	Лабораторные занятия	-	-
2	Самостоятельная работа	36	36
	В том числе:		
21	Чтение и анализ текстов, подготовка докладов, сообщений	30	30
3	Промежуточная аттестация		
1	зачет	6	6
	Итого	72	72

3.2 Тематический план изучения дисциплины (по формам обучения)

3.2.1. Очная форма обучения

№ п/ п	Разделы/темы дисциплины	Трудоемкость, час		
		Вс его	Аудиторная работа	Самостояте льная работа

			Лекции	Семинары/ практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
1	Тема 1.1. Содержание понятия «перевод». Цели и задачи перевода. Формы перевода. Виды перевода	6	2	2	-	2
2	Тема 2. Традиции издания переводной литературы в России	6	2	2	-	2
3	Тема 3. Переводная литература в системе современного книгоиздания	6	2	2	-	2
4	Тема 4. Редакторская подготовка изданий переводной литературы	18	6	6	-	6
5	Тема 5. Работа редактора над аппаратом изданий переводной литературы	12	4	4	-	4
6	Тема 6. Правовые основы издания переводной литературы	6	2	2		2
Итого		72	18	18		36

3.2.2. Заочная форма обучения

№ п/ п	Разделы/темы дисциплины	Трудоемкость, час		
		Всего	Аудиторная работа	Самостоятельная работа

			Ле кц ии	Семи нарск ие/ практ ическ ие занят ия	Лабо рато рные занят ия	
1						
2						
3						
4						
5						
6						

3.3. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Содержание понятия «перевод». Цели и задачи перевода. Формы перевода

Перевод как репрезентация оригинала в другой культуре. Культурное значение переводов в современных условиях глобализации, развития широких межкультурных связей и инфокоммуникационных технологий. Перевод как проблема книговедческая, философская, культурологическая, лингвистическая и пр. Высказывания о переводе классиков мировой культуры.

Общая характеристика современных издательских стратегий и издательств, занимающихся выпуском переводных изданий.

Тема 2. Традиции издания переводной литературы в России

Переводная литература в Др. Руси. Переводная литература в России (XVIII в.) Издания переводной литературы в петровскую эпоху. Русские переводчики XVIII века (В. Тредиаковский, А. Кантемир, М. Ломоносов, А. Сумароков, Н. Гнедич). Перевод в эпоху сентиментализма. Переводческая деятельность Н.Карамзина. 4 Переводная литература в России (XIX-XX вв.) Перевод в эпоху романтизма. Тенденция к переделке подлинника («склонение на наши нравы»). Переводческая деятельность А. С. Пушкина и его взгляды на перевод. Журнальные публикации переводов. Переводы А. Толстого, А. Фета, И. Введенского, П. Вейнберга и др. Издание переводов Серебряного века. Формирование советской переводческой школы

Тема 3. Переводная литература в системе современного книгоиздания Общая характеристика доминирующих тенденций в издании переводной литературы на современном этапе. Переводная литература в общей структуре выпуска книжной продукции. Современная издательская практика. Репертуар литературно-художественных изданий.

Современные тенденции в изданиях по гуманитарной проблематике. Общая характеристика «*Translation Project*» – проекта издания около 500 переводных фундаментальных исследований по социальным и гуманитарным наукам (Институт «Открытое Общество»).

Журнальные публикации переводов конец 90-х – начало нового века (на примере печатного журнала «Иностранной литературы» и электронных журналов (типа «Лавка языков» и др.)

Переводная литература в интернете. Общая характеристика наиболее значимых литературных ресурсов.

Тема 4. Редакторская подготовка изданий переводной литературы Рецензирование переводной рукописи. Критерии редакторского анализа переводного произведения. Текст как объект редакторского анализа перевода. Перевод как процесс межъязыковой трансформации при сохранении инвариантного содержания. Понятие «единицы перевода».

Стратегии художественного перевода (в общем виде): 1) установка на (верность) оригинал(у); 2) установка на адресата и нормы его культуры (на перевод). Различные концепции (и уровни) перевода.

Семантические расхождения между языками. Редакторский учет особенностей семантических соответствий при переводе. Специфика передачи *референциальных* значений. Полное и частичное соответствие лексических единиц в исходном языке (ИЯ) и языке перевода (ЯП) и их учет в процессе редакторской обработке текста перевода. Виды (или принципы) перевода безэквивалентной лексики: транслитерация, транскрипция, калькирование, приближенный, описательный, трансформационный переводы. Способы коррекции безэквивалентной лексики.

Особенности передачи фразеологических единиц (ФЕ) на языке перевода. Экспрессивность ФЕ и ее отражение в переводе.

Художественный перевод как вид литературного творчества. Принципы литературного перевода и поэтического (e.g. для поэзии – эквилинеарность, эквиритмия, система строф и пр.) и их реализация в конкретных издательских проектах. Типология художественных переводов (отвечающих разным целям, социальным нормам, характеризующих национальные традиции и акцентирующих различные стороны оригинала).

Релевантность фоновых знаний при переводе и редактировании переводного текста. Критерии редакторской оценки переводной художественной литературы. Современные проблемы научного (и научно-технического) перевода и критерии его редакторской оценки.

Методика редактирования переводных текстов. Словарно -справочные издания в работе переводчика и редактора. Толковые одноязычные словари. Двужычные словари. Специализированные словари и справочники по отраслям знаний. Фразеология в словарях. Синонимические, омонимические, антонимические, фразеологические словари в работе переводчика и редактора. Словарь как основной инструмент переводчика и редактора.

Типы и виды переводных изданий. Электронные издания переводной литературы. Саммари и дайджесты. Комиксы. Графические романы. Особенности работы редактора над различными типами и видами переводных изданий. Особенности различных типов и видов изданий переводов художественной, научной, учебной и справочной литературы.

Типы изданий переводной литературы: научный, научно-массовый, массовый. Виды изданий переводов художественной литературы: собрание сочинений, сборники и антологии, моноиздания и журнальные публикации. Виды изданий переводов научной литературы: монографии, сборники научных статей. Виды изданий переводов учебной литературы: учебники, учебные пособия, учебно-методические издания, сборники задач и упражнений, хрестоматии, учебно-иллюстрационные материалы. Виды изданий переводов справочной литературы: словари, энциклопедии и справочники.

Тема 5. Работа редактора над аппаратом переводного издания

Основные элементы аппарата переводного издания. Виды аппарата и их специфика. Сопроводительный аппарат как неотъемлемый компонент изданий переводной литературы. Виды комментариев в зависимости от их расположения относительно текста, от объектов комментирования и пр. Вспомогательные указатели в переводных изданиях.

Элементы сопроводительного аппарата. Редакторский анализ справочно-опознавательного аппарата. Разработка справочно-поискового аппарата.

Виды комментариев в зависимости от их расположения относительно текста, от объектов комментирования и пр. Вспомогательные указатели в переводных изданиях. Примечания и предисловие переводчика, составителя, издателя.

Тема 6. Правовые основы издания переводной литературы

Объект и предмет права на перевод. Права автора. Права издателя. Права переводчика. Права составителя, иллюстратора и автора комментариев. Особенности заключения контрактов на издание и распространение перевода. Правообладатели: автор, литературное агентство, издательство, переводчик, наследники. Фонды. Благотворительные организации.

3.4. Тематика семинарских/практических занятий/лабораторных работ

Практическое занятие 1. Перевод как проблема книговедческая, философская, культурологическая, лингвистическая и пр. Высказывания о переводе классиков мировой культуры..

Практическое занятие 2. Переводы А. Толстого, А. Фета, И. Введенского, П. Вейнберга и др.

Практическое занятие 3. Переводная литература в общей структуре выпуска книжной продукции.

Практическое занятие 4. Методика редактирования переводных текстов.

Практическое занятие 5. Типы и виды переводных изданий.

Практическое занятие 6. Критерии редакторского анализа переводного произведения.

Практическое занятие 7. Современные проблемы научного (и научно-технического) перевода и критерии его редакторской оценки.

Практическое занятие 8. Редакторский анализ сопроводительного аппарата

Практическое занятие 9. Виды лицензий на переводное издание

3.4.2. Лабораторные занятия

Не предусмотрены

4. Учебно-методическое и информационное обеспечение

4.1 Нормативные документы и ГОСТы

Закон РФ от 27.12.1991 N 2124-1 (ред. от 29.12.2022) «О средствах массовой информации». 27 декабря 1991 года N 2124-1 // https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_1511/ [Режим доступа - свободный]

4.2. Основная литература

1. Голуб, И. Б. Литературное редактирование. Москва: Логос 2016 <http://www.iprbookshop.ru/66412.htm>
2. Козыкина Н. В., Флешлер О. И. Практика перевода в комментариях и заданиях: английский → русский: учебное пособие (<https://e.lanbook.com/book/143747>)

4.3. Дополнительная литература

1. Борисова Е. Г., Геймбух Е. Ю. Стилистика и литературное редактирование: учебник и практикум для вузов (<https://urait.ru/bcode/511368>)
2. Вайрах, Ю. В. Стилистика и литературное редактирование : учебное пособие для бакалавров / Ю. В. Вайрах. — Москва : Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2019. — 256 с. — ISBN 978-5-394-02869-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/83126>

4.4 Электронные образовательные ресурсы

Разработка ЭОР факультативного курса не запланирована.

4.5. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Российская государственная библиотека. <http://www.rsl.ru/>
2. Государственная публичная историческая библиотека России. <http://www.shpl.ru/>
3. Российская национальная библиотека <http://www.nlr.ru/>
4. Российский книжный союз <https://bookunion.ru/>
<http://www.copyright.ru>
<http://www.synonymizer.ru/> Словарь синонимов русского языка
<http://www.gramota.ru> Справочный портал норм русского языка
<http://wordexpert.ru/page/retsenzirovanie-dokumentov-v-word> О редактировании в Word
<http://gramota.ru/slovari/info/ag/> Словарь имен собственных
<http://www.classes.ru/grammar/122.Vishnyakova/> Словарь паронимов русского языка
https://povto.ru/russkie/slovari/trudnoston/slovar-trudnoston-russkogo-yazyka_0628.htm Словарь трудностей русского языка

5. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для лекционных и семинарских занятий из общего фонда. Необходима интерактивная доска/ноутбук, проектор для демонстрации презентаций.

Университет обеспечивает инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья специальными материально-техническими средствами обучения (включая специальное программное обеспечение) и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья, при наличии их заявлений о необходимости предоставления специализированных электронных образовательных ресурсов.

6. Методические рекомендации

6.1. Методические рекомендации для преподавателя

Некоторые практические занятия целесообразно проводить в дискуссионной форме, например, в формате «круглых столов». Такой способ с наибольшей эффективностью используется при анализе текущих ситуаций (особенно кризисных), разработке прогнозов и перспектив.

В аудиторной работе основное время отводится практическим занятиям. Во внеаудиторной работе главное внимание следует уделить анализу систем маркетинга по месту прохождения обучающимися практики и разработке ими предложений по совершенствованию этих систем.

В качестве оценочных средств текущего контроля за успеваемостью целесообразно использовать рефераты, эссе и электронные презентации по темам предыдущих лекционных занятий, контрольные работы.

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки бакалавров 42.04.03 Издательское дело.

Для успешного освоения дисциплины «Редактирование переводной литературы» предусматривается проведение лекционных занятий с

использованием электронных презентаций, метода проблемного изложения; мастер-классов ведущих специалистов отрасли; практических занятий в «полевых условиях» – в издательствах и на предприятиях распространения, выставках-ярмарках, отраслевых форумах и семинарах.

Занятия лекционного типа составляют 50% от объема аудиторных занятий.

6.2. Методические рекомендации для студентов

В ходе практических занятий планируются выступления обучающихся с рефератами и эссе по отдельным вопросам курса. Подобные сообщения сопровождаются электронными презентациями, подготовленными отдельными обучающимися или группами обучающихся.

Готовиться к зачету необходимо последовательно, с учетом контрольных вопросов, разработанных ведущим преподавателем кафедры. Сначала следует определить место каждого контрольного вопроса в соответствующем разделе темы учебной программы, а затем внимательно прочитать и осмыслить рекомендованные научные работы, соответствующие разделы рекомендованных учебников. При этом полезно делать хотя бы самые краткие выписки и заметки.

Работу над темой можно считать завершенной, если вы сможете ответить на все контрольные вопросы и дать определение понятий по изучаемой теме. Для обеспечения полноты ответа на контрольные вопросы и лучшего запоминания теоретического материала рекомендуется составлять план ответа на контрольный вопрос. Это позволит сэкономить время для подготовки непосредственно перед зачетом за счет обращения не к литературе, а к своим записям.

При подготовке необходимо выявлять наиболее сложные, дискуссионные вопросы, с тем, чтобы обсудить их с преподавателем на обзорных лекциях и консультациях. Нельзя ограничивать подготовку к зачету простым повторением изученного материала. Необходимо углубить и расширить ранее приобретенные знания за счет новых идей и положений.

Основной формой итогового контроля образовательных результатов по всему курсу является зачет.

7. Фонд оценочных средств

7.1. Методы контроля и оценивания результатов обучения

В процессе обучения используются следующие оценочные формы самостоятельной работы студентов, оценочные средства текущего контроля успеваемости:

- подготовка рефератов, эссе, докладов, сообщений.

Форма проведения промежуточной аттестации – зачет.

Оценочные средства текущего контроля успеваемости включают темы для контроля освоения обучающимися разделов дисциплины при подготовке ими рефератов, эссе, докладов, сообщений.

Промежуточная аттестация обучающихся проводится по результатам выполнения всех видов учебной работы, предусмотренных учебным планом по данной дисциплине, при этом учитываются результаты текущего контроля успеваемости в течение семестра. Оценка степени достижения обучающимися планируемых результатов обучения по дисциплине проводится преподавателем, ведущим занятия по дисциплине методом экспертной оценки.

7.2. Шкала и критерии оценивания результатов обучения

Промежуточная аттестация обучающихся в форме зачета проводится по результатам выполнения всех видов учебной работы, предусмотренных учебным планом по данной дисциплине, при этом учитываются результаты текущего контроля успеваемости в течение семестра.

Оценка степени достижения обучающимися планируемых результатов обучения по дисциплине проводится преподавателем, ведущим занятия по дисциплине методом экспертной оценки. По итогам промежуточной аттестации по дисциплине выставляется оценка «зачтено» и «незачтено»:

<i>Шкала оценивания</i>	<i>Описание</i>
Зачтено	Выполнены все виды учебной работы, предусмотренные учебным планом. Полный, исчерпывающий ответ, явно демонстрирующий глубокое понимание предмета, знание терминологии. Умение проиллюстрировать теоретические положения примерами.
Незачтено	Выполнены все виды учебной работы, предусмотренные учебным планом. Выявляются существенные ошибки или пробелы в знаниях сразу по нескольким темам, незнание (путаница) важных терминов. Неспособность привести примеры при ответе на теоретический вопрос..

7.3.1. Текущий контроль

Примерная тематика докладов, сообщений

1. Переводная литература в Др. Руси
2. Русские переводчики XVIII века (Кантемир, Сумароков, Тредиаковский, Ломоносов)

3. Переводческая деятельность В. А. Жуковского
4. Переводческая деятельность А. С. Пушкина
5. Практика художественного перевода во второй половине XIX – начале XX вв.
6. Переводческая деятельность К. Чуковского, Б. Пастернака, М. Лозинского Галь, Л. Лунгиной, Р. Райт-Ковалевой (на выбор)
8. Издание переводной литературы на современном этапе
7. Репертуар современного издательства, специализирующегося на выпуске переводных изданий "Иностранная литература", "Самокат", "Поляндрия" (на выбор)
8. Переводческая деятельность В. Топорова, М. Яснова, В. Лунина (на выбор)

7.3.2. Промежуточная аттестация

Примерные вопросы к зачету

1. Содержание понятия "перевод". Цели и задачи перевода
2. Виды и формы перевода
3. Особенности перевода и редактирования произведений понятийной литературы
4. Особенности перевода и редактирования произведений художественной литературы
5. Редакторский анализ перевода и его структура
6. Словарно-справочные издания в работе переводчика и редактора
7. Типология переводных изданий
8. Разработка аппарата переводного издания
9. Виды сопроводительных статей и комментариев в переводном издании
10. Авторское право на перевод и особенности современного законодательства
11. Международные конвенции по авторскому праву, которыми регулируются права автора при издании переводной литературы
12. Переводная литература в Др. Руси
13. Русские переводчики XVIII века (Кантемир, Сумароков, Тредиаковский, Ломоносов)
14. Переводческая деятельность В. А. Жуковского
15. Переводческая деятельность А. С. Пушкина
16. Практика художественного перевода во второй половине XIX – начале XX вв.
17. Формирование советской переводческой школы
18. Основные способы обращения переводчиков с первоисточником: адаптация, доместикация, форенизация, модернизация, нейтрализация, архаизация и др.
19. Подготовка вступительной статьи переводного издания.